



KOBAZULOEN XII. EGUNA
XII. DÍA DE LAS CUEVAS
XIIème JOURNÉE DES GROTTES

4-5

EKAINA
JUNIO
JUIN
2022

www.lurpea.eus



APARTAMENTOS IKABURUA
Barrio Leorlas
31711 Urdazubi / Urdax (Navarra)
Tfn. (0034) 940 59 92 22 | 690 75 58 75

Parte hartu argazki lehiaketan!
¡Participa en el concurso de fotografía!
Participez au concours photo!



LE GROUPE « LURPEA » CÉLÉBRERA LA XIIÈME JOURNÉE DES GROTTES.

Durant le 1er week-end du mois de Juin 2022, à l'initiative de la LURPEA, sera célébrée la XIIème « Journée des Grottes » avec un tirage au sort et l'organisation d'un concours photo dans chacune des grottes (voir les conditions propres à chaque grotte).

Lurpea, les grottes basques

Dans la corniche Cantabrique et les Pyrénées Atlantiques, les massifs, composés de roches calcaires, constituent une empreinte caractéristique du paysage. Ce dernier abrite de nombreux gouffres et grottes.

Dans ces lieux, d'une remarquable valeur écologique et naturelle, d'importants vestiges humains ont été conservés. Dans certains cas, les parois des cavités nous parlent encore, évoquant ainsi des rites populaires, des légendes pastorales et des mythes.

La beauté du paysage de ces lieux se trouve non seulement à l'extérieur mais également au plus profond des entrailles de la terre. Certains n'hésitent pas à parler de «Sixième Continent». De plus en plus de personnes sont intéressées par le monde souterrain et s'y rendent pour remonter le temps, pour comprendre les formations géologiques, pour comprendre notre passé, connaître **NOTRE PROPRE HISTOIRE.**

Ainsi, les grottes de Sare, d'Isturitz-Oxocelhaya, d'Urdax, de Zugarramurdi, d'Arrikutz, de Pozalagua, d'Ekainberri et de Mendukilo ont développé un projet commun : Le monde souterrain sans frontières. N'hésitez plus, nous vous encourageons vivement à nous rendre visite; chaque grotte est unique.

Voulez-vous connaître ce milieu ? Voulez-vous être cet aventurier comme Jules Verne et vous rendre au cœur des entrailles de la terre? Voulez-vous connaître les formations et particularités si surprenantes de nos cavités sans oublier la faune souterraine qui y habite?

Si c'est le cas, rendez-vous, selon les différentes grottes, les 04 et/ou 05 Juin 2022 pour profiter des activités proposées par chacune des grottes et fêter ensemble la richesse et la diversité de nos trésors souterrains !

“LURPEA” ELKARTEAK, AURTEN KOBAZULOEN XII. EGUNA OSPATUKO DU

2022ko Ekainaren 4 -5ean, LURPEA taldearen ekimenez, Kobazuloen XII. eguneko ospakizunek bisita berezi, erakustaldi eta zozketak izango dituzte

Lurpea, euskal lurreko kobak

Arrikutz-Oñatiko kobak, Ekainberrik, Isturitz eta Oxocelhaya harpeak, Mendukiloko kobak, Pozalaguako kobak, Sarako Leizeak, Sorginen Kobak (Zugarramurdi) eta Urdazubiko leizeak osatzen dute 2008an sortutako “Lurpea” elkarteak. Helburu argia dute denek, lurpeko bisitariari “seigarren kontinentea” deskubritzeko aukera ematea, hurbil izan arren hain ezezagun zaizkigun baliabide hauek ezagutzeko aukera eskainiz. Beste ekintza batzuen artean, taldeak www.lurpea.eus webgunea jarri zuen martxan eta bertan jaso daiteke kobazulo guztien informazioa.

Balio historiko zein natural handiko leku hauetan, gizakiaren iraganaren arrasto garrantzitsuak mantendu dira, eta zenbait kasutan, beraien hormak oraindik kondaira eta mitoei loturiko errito herrikoiez hitz egiten digute.



Mundu hau ezagutu nahi duzu? Julio Verne-ren modura, lurraren sustraietan murgildu nahi?

Gure lezeen sekretuak, formazioak eta bertako faunaren lilurak deskubritu nahi?

Horrela bada, gure leze ezberdinetan, dagoen aberastasun eta aniztasuna elkarrekin ospatzeko, erreserbatu 2022ko ekainaren 4 eta 5ean dauden ekitaldietan parte hartuz.

EL GRUPO “LURPEA” CELEBRARÁ ESTE AÑO EL XII DÍA DE LAS CUEVAS

El 4 y 5 de Junio de 2022, por iniciativa del grupo LURPEA, las celebraciones del XII Día de las Cuevas contarán con visitas especiales, demostraciones, sorteos y descuentos

Lurpea, las cuevas del territorio vasco

“Lurpea” es un grupo creado en 2008 compuesto por la cueva de Arrikutz-Oñati, Ekainberri, las cuevas de Isturitz y Oxocelhaya, la cueva Medukilo, la cueva Pozalagua, las cuevas de Sara, la Cueva de las Brujas (Zugarramurdi) y las cuevas de Urdax. Su objetivo es bien sencillo, dar la posibilidad de descubrir "el sexto continente" al visitante de las cuevas, otorgándole la posibilidad de conocer estos recursos tan cercanos y tan desconocidos. Entre otras actividades, el grupo creó la página web www.lurpea.eus y en ella se puede encontrar información de todas y cada una de las cuevas.

En estos lugares de gran valor histórico y natural se han mantenido las huellas del pasado de la humanidad, todavía alguna de sus paredes nos habla de ritos relacionados con mitos y leyendas.

¿Queréis conocer este mundo?, ¿queréis emular a Julio Verne y sumergiros en las profundidades de la Tierra?, ¿queréis descubrir los secretos y sorprendentes formaciones de nuestras cuevas sin olvidar la fauna subterránea que la habita?

Si es así, cita, según las diferentes cuevas, el 4 y/o 5 de junio 2022 para aprovechar las actividades propuestas por cada una de las cuevas y celebrar juntos la riqueza y diversidad de nuestros tesoros subterráneos.

POZALAGUA

Bizkaia

Telf: 00 34 649 811673 www.cuevadepozalagua.eus

Français :

Dans le parc naturel d'Armanon à Karrantza (en Biscaye), se situe la Grotte de Pozalagua. Distinguée en 2013 par Mejor Rincon, Guide "Repsol", vous pourrez admirer l'une des plus grandes concentrations de stalactites excentriques au monde sans oublier les autres merveilles géologiques.

Basque / Euskera:

Armañon Parke Naturalaren bihotzean, Raneroko haitzaren oinean, Pozalagua Kobazuloa dugu. 2013an Repsol Gidako Txokorik Onenaren izendapena lortu zuen, bere barruan, hainbat formazio desberdinen artean, munduko estalaktita eszentrikoen kopururik handiena aurki dezakegulako. Pozalagua, geologiaren ikuskizun aparta da.

Aurten, ekainaren 4an eta 5ean, Kobazuloen eguna ospatzeko, argazkiak ateratzeko aukera izango du bisitariak asteburu osoko pase guztietan. Argazki horiek, Lurpeak antolatutako duen arkazki lehiaketan parte hartzeko aukera izango du ere.

Gainera, aipaturiko asteburuan etortzen diren guztiok, Ikaburua ostatuan gaua pasatzeko eta Lurpeako 8 kobak bisitatzeko bonoa irabazteko aukera izango dute.

Espagnol / Castellano:

En el Parque Natural de Armañon, en Karrantza, bajo las Peñas de Ranero, nos encontramos con la Cueva de Pozalagua. Elegida en 2013 como Mejor Rincón por la Guía Repsol, en ella podemos admirar la mayor concentración de estalactitas excéntricas del mundo, además de muchas otras formaciones. Un auténtico espectáculo geológico.

Este año, los días 4 y 5 de junio, con motivo del Día de las Cuevas, se podrán sacar fotografías en el interior de la cueva en todos los pases. Con esas fotos, habrá la posibilidad de participar en el concurso de fotos de Lupea.

Además, por visitarnos durante este fin de semana, podrás optar a ganar una noche en Apartamentos Ikaburua de Urdax y un bono para visitar las 8 cuevas de Lurpea.

ARRIKRUTZ-OÑATIKO KOBAK

Gipuzkoa

Telf: 00 34 943 082 000 www.oñatiturismo.eus

Basque / Euskera:

Gipuzkoa barnealdean eta Aizkorri mendiaren magalean daude Arrikruz-Oñatiko Kobak. Inguruko paisaiak kalitate handiko elementu interesgarriak ditu; besteak beste, Aizkorri Parke Naturala, Arantzazuko Santutegia, edota Oñatiko erdigune historikoa. Gertu, eta lur azpian, 15 km-tako espeleologi fenomeno eta gune luze konplexuak. Arrikruz, aitzindarietako bat izan da espeleologia, arkeologia eta paleontologia azterketetan, bertan aurkitu zen Arrikruzeko lehoia.

Ekainak 4 eta 5, Lurpea argazki lehiaketako parte hartzaileentzako pase berezia izango da. 16:30 eta 18:30 bitartean. Gehienez 30pax eta aurre-erreserba beharrezkoa izango da.

Kobazuloen nazioarteko egunaren harira, **ESPELEOTXIKI** bisita bereziak eskainiko dira, ekainaren 12an (gazteleraz) eta ekainaren 18an (euskeraz), arratsaldeko 16:00tan. 2 ordu eta erdi inguruz Arrikruz kobazuloko hainbat galeria ezagutzeko aukera izango da. Esperientzia espeleologiko hau familiei bideratua izango da, parte hartzeko gutxieneko adina 6 urte izanik.

Erreserbak eta informazio gehiagorako: 943082000 edo arrikruz@onati.eus

Prentsaren harremanetarako: Ikerne Altube (+34)943 718808 ialtube@onati.eus

Français:

Située dans les plus hauts sommets de la CAB (Communauté Autonome Basque), dans le cœur de cordillère d'Aizkorri, la Grotte d'Oñati-Arrikruz est l'une des grottes les plus étendues du Gipuzkoa, une vitrine exceptionnelle du paysage karstique du Pays Basque. Elle se trouve au pied du parc naturel d'Aizkorri-Aratz, à côté du Sanctuaire d'Arantzazu et le centre historique de Oñati. Cette grotte, sculptée par l'eau, au cours des siècles, est l'une des pionnières dans la recherche spéléologique et paléontologique au Pays Basque. La découverte d'un squelette complet d'un lion des cavernes (*Panthera leo spelaea*) est la découverte la plus importante à ce jour.

Samedi 4 et Dimanche 5 juin, de 16:30 à 18:30, un laissez-passer spécial sera organisé pour les participants au concours photo Lurpea . Maximum 30 pax et sur réservation préalable.

À l'occasion de la Journée internationale des grottes, les visites spéciales ESPELEOTXIKI seront proposées le 12 juin (espagnol) et le 18 juin (euskera) à 16 heures. Environ 2 heures et demie vous pourrez découvrir certaines des galeries de la grotte d'Arrikruz. Cette expérience spéléologique sera destinée aux familles ayant un âge minimum de 6 ans pour participer.

Réservations et informations supplémentaires au 943082000 ou arrikruz@onati.eus

Contact du presse: Ikerne Altube (+33)943 718808 ialtube@onati.eus

Espagnol / Castellano:

En el interior de Gipuzkoa y en las faldas del monte Aizkorri se encuentra la Cueva de Arrikruz. Oñati cuenta con elementos de gran interés y calidad, destacamos, el Parque Natural de Aizkorri, el Santuario de Arantzazu, el Casco Histórico de Oñati y un imponente modelado de roca caliza (karst) de gran atractivo, con fenómenos espeleológicos y complejos subterráneos de 15 kms de extensión y complejidad. Arrikruz ha sido uno de los emplazamientos pioneros en su exploración espeleológica, arqueológica y paleontológica, lugar del hallazgo del león de Arrikruz.

Así, a lo largo de los 60 minutos que durará el paseo por el interior de la cueva, el sistema informático permitirá abordar, de forma absolutamente pedagógica y atractiva, diferentes temas interesantes.

Los días 4 y 5 de junio de 16:30 a 18:30 horas se realizará un pase especial para los participantes en el concurso fotográfico Lurpea . Aforo máximo de 30 pax y con reserva previa.

Con motivo del Día Internacional de las Cuevas, se ofrecerán las visitas especiales ESPELEOTXIKI el día 12 de junio (castellano) y el 18 de junio (euskera) a las 16:00 horas. Alrededor de 2 horas y media se podrán conocer algunas de las galerías de la cueva de Arrikruz. Esta experiencia espeleológica se dirigirá a las familias con una edad mínima de 6 años para participar.

Reservas y más información en el 943082000 o arrikruz@onati.eus

Para contacto de prensa: Ikerne Altube (+33)943 718808 ialtube@onati.eus

EKAINBERRI

Gipuzkoa

Telf: 00 34 943 86 88 11 www.ekainberri.eus

Français:

La grotte d'Ekain, connue pour ses peintures rupestres de l'époque Magdalénienne, a été découverte en 1969. Pendant des millénaires, ces peintures sont restées cachées, protégées par le micro climat fragile de la grotte et ses conditions optimales de conservation. Comment pourrions-nous, cependant,

envisager le témoignage des préoccupations de cette lointaine humanité sans leur nuire? De ce constat, est née l'idée de construire une réplique de la grotte d'Ekain, appelée Ekainberri. Grâce à cette dernière, nous pouvons maintenant découvrir, connaître et ressentir cet héritage artistique paléolithique basque, déclaré patrimoine mondial par l'UNESCO le 7 juillet 2008.

- **Samedi 4 juin**, à Ekainberri:
 - o 15h00: visite spéciale et gratuite à la réplique, avec la particularité de pouvoir prendre des photos et participer au concours photo Lurpea. Rendez-vous à 14h30. Sous réservation, places limitées.

- **Samedi 4 juin et dimanche 5 juin** à Ekainberri
 - o Un ticket par visiteur sera remis à l'accueil. Vous devrez le remplir afin de gagner une nuit à Apartamentos Ikaburua à Urdax, ainsi qu'un bon cadeau pour visiter les 8 grottes de Lurpea.

AGENDA ANNUEL Ekainberri 2022 :

- Mars : Ekainberri à célébré la Journée des Musées de la Côte Basque et les visiteurs ont participé à une activité exclusive.
- Mai : Journée Internationale des Musées
- Juin : Journée Internationale des Grottes et Journée des Grottes Lurpea.
- Octobre : Journées Européennes du Patrimoine

Contact du presse: Xabier Fernandez (+33) 943 86 88 11 info@ekainberri.com

Basque / Euskera:

Ekain haitzuloa, Madeleine garaiko bere labar-pinturengatik ezaguna, 1969an aurkitu zen. Pintura hauek ezkutuan egon ziren milaka urtez, haitzuloaren mikroklima hauskorrean, bere kontserbaziorako ezin egokiagoak diren baldintzetan, babestuta.

Nola eman zitekeen gizateria urrun horren egonezinen lekukoa ezagutzera berari kalterik eragin gabe? Behar honetatik sortu zen Ekain haitzuloaren erreplika, Ekainberri, eraikitzeko ideia. Erantzun honi esker orain aurkitu, ezagutu eta sentitu dezakegu Paleolitoko euskal ondare artistiko hau, 2008ko uztailaren 7an UNESCOk Gizateriaren Ondare izendatua.

- Ekainaren 4an, larunbata, Ekainberri:
 - o 15h00: doako bisita berezia erreplikara, argazkiak atera ahalko dira eta Lurpearen argazki lehiaketan parte hartu. Hitzordua 14:30tan. Erreserba egitea beharrezkoa da, plaza mugatuak.

- Ekainaren 4an larunbata, eta ekainaren 5an igadea Ekainberri:
 - o Bisitari bakoitzari tiket bat emango zaio harreran. Bete eta Urdazubiko Apartamentos Ikaburua ostatuan gaua pasatzeko eta Lurpeako 8 kobak bisitatzeko bonoa irabazteko aukera izango duzu.

Ekainberriren 2022ko egutegian kontuan hartzeko egunak :

- Martxoan: Euskal Kostaldeko Museoen eguna ospatu du Ekainberri eta jarduera berezi bat eskainiko zaie bisitariei
- Maiatzean : Museoen Nazioarteko Eguna
- Ekainean : Kobazuloen Nazioarteko Eguna eta Lurpeako Koben Eguna.
- Urrian : Ondarearen Europako Jardunaldiak.

Prentsaren harremanetarako: Xabier Fernandez (+33) 943 86 88 11 info@ekainberri.com

Espagnol / Castellano:

La **cueva Ekain**, conocida por sus pinturas rupestres de la época Magdaleniense, fue descubierta en 1969. Durante milenios estas pinturas habían permanecido ocultas, protegidas por en el frágil microclima de la cueva, en unas condiciones idóneas para su conservación.

¿Cómo podíamos, sin embargo, contemplar el testimonio de las inquietudes de esa lejana humanidad sin dañarlo?

De esta necesidad surgió la idea de construir una réplica de la cueva de Ekain, denominada **Ekainberri**. Gracias a esta réplica podemos ahora descubrir, conocer y sentir este legado artístico paleolítico vasco, declarado Patrimonio Mundial de la Humanidad por la UNESCO el 7 de julio de 2008.

- **El sábado 4 de junio en Ekainberri:**
 - o A las 15:00: visita especial gratuita a la réplica, con posibilidad de sacar fotos y participar en el concurso de fotos de Lurpea. Cita a las 14:30. Bajo reserva, plazas limitadas.
- **El sábado 4 de junio y domingo 5 de junio en Ekainberri:**
 - o Se entregará un ticket a cada visitante en recepción. Rellénalo y podrás optar a ganar una noche en Apartamentos Ikaburua de Urdax y un bono para visitar las 8 cuevas.

Fechas a tener en cuenta en el calendario de 2022 de Ekainberri :

- Marzo: Ekainberri celebró el día de los Museos de la Costa Vasca y se ofreció una actividad especial de cara a los visitantes.
- Mayo: Día Internacional de los Museos.
- Junio: Día Internacional de las Cuevas y Día de las Cuevas de Lurpea.
- Octubre: Jornadas Europeas del Patrimonio

Para contacto de prensa: Xabier Fernandez (+33) 943 86 88 11 info@ekainberri.com

ISTURITZ – OXOCELHAYA

Behe Nafarroa

Telf: 05 59 29 64 72 www.grottes-isturitz.com

Français:

A proximité de Hasparren et de La Bastide Clairence en Basse Navarre, la colline de Gaztelu à Saint Martin d'Arberoué abrite un ensemble de grottes superposées: Isturitz et Oxocelhaya – Isturitze eta Otsozelaiko harpeak, berceau de notre Humanité au sud de l'Europe. Site majeur de la préhistoire de la Chaîne Pyrénéo –Cantabrique. Classé Monument Historique depuis 1953.

Une seule visite pour les deux grottes :

Isturitz, regard porté sur le chantier de fouilles, les recherches archéologiques, l'art pariétal sculpté, et l'histoire de notre Humanité depuis 40 000 ans. Aujourd'hui Isturitz est un site scientifique de référence en Europe et mondialement connu pour sa richesse archéologique

Oxocelhaya, 15 mètres plus bas, est une monumentale surprise minérale, riche en colonnes, drapés, stalactites. Surprise géologique mais aussi grotte sanctuaire où l'homme s'est manifesté.

Expérimentez votre imaginaire au milieu de concrétions millénaires.

Un passé empreint de rêve et de magie ancré dans le présent.

Une esthétique naturelle fragile à préserver.

Une visite où il fait toujours beau

Il est des lieux où souffle toujours l'Esprit de l'Homme.

Site culturel à haute valeur ajoutée géré dans la pratique d'un développement durable et responsable.

Samedi 04 juin 2022

- Visite spécial photo, de 9h00 à 11h00, pour le concours LURPEA ; maximum 8 personnes, sur réservation et signature de contrat (conditions du concours et inscriptions jusqu'au 03/06 à 15h00 par mail à reservation@grottes-isturitz.com).
- 16h30 - visite guidée en basque (sur réservation)

Dimanche 05 juin 2022

- Visite spéciale Préhistoire à 10h30: 2 heures de visite accompagnées par Florian Berrouet (préhistorien). Sur réservation.
- 16h30 - Visite guidée en espagnol (sur réservation)
- 17h00 - Visite sonore "Résonance", création du musicologue Pierre Esteve. «Résonances» est une installation sensorielle qui permet à chaque visiteur de créer ses propres images mentales, un voyage dans le temps... au centre de la terre.

Basque / Euskera:

Hasparren eta La Bastide – Clairencetik hurbil, Behe Nafarroan, Saint Martin d'Arberoue herriko Gazteluko muinoan leze gainjarritako multzo bat kokatzen da: Isturitze eta Otsozelaiko harpeak, Europako mendebaldeko gizakiaren seaska. Pirinio – Kantauri kateko aurrehistoriako tokirik haundiena da. 1953. urtean monumento historikoa izendatu zuten.

Bi lezetik barne bisita

Isturitzeko leize-zuloak indusketa, orain dela 40.000 urtetik ikerketa arkeologikoa, pareta zizelkatutaren artea eta gure gizakiaren perspektiba bat erakusten du. Gauregun, Isturitze Europa mailako erreferentzia zientifikoa den tokia da eta bere aberastasun arkeologikoa ospetsua da mundu osoan.

Otsozelaia sorpresa ikaragarria da, mineral, zutabe, gortina, estalaktita aunitz dituen. Ez da bakarrik sorpresa geologiko bat, baizik eta gizakia agerian jartzen den kapera.

Fantasiaren esperientzia milaka urteko konprezioen artean.

Amets eta erroldatuko magiaz betetako iragana.

Estetika naturala, babesteko hauskorra.

Bisita atsegina da beti.

Gizakiaren adimena beti agertzen da leku batzuetan.

Balio handiko leku kulturala, iraunkor eta erantzukizunez kudeatuta.

2022ko ekainaren 4a, larunbata

- Argazki-bisita berezia, 9:00etatik 11:00etara, LURPEA lehiaketarako. Gehienez ere 8 pertsona, aldeztu aurretik erreserba eginda eta kontratua sinatuta (lehiaketaren baldintzak eta izen-emateak 06/03ra arte, 15:00etan, posta elektronikoz: reservation@grottes-isturitz.com).
- 16.30 - Bisita gidatua euskaraz (aurretik erreserba eginda)

2022ko ekainaren 5a, igandea

- Historiaurreko bisita berezia, 10:30ean: 2 orduko bisitaldia, Florian Berrouet historiaurrearekin. Erreserba egin ondoren.
- 16.30 - Bisita gidatua gaztelaniaz (aurretik erreserba eginda)
- 17.00 - "Resonancia" ("Oihartzuna") soinu-bisita, Pierre Esteve musikologoa sortzea. "Oihartzuna" sistema sensoriala da, bisitariari aukera ematen die beren irudi mentalak sortzeko, denboran bidaiatzeko... Lurraren erdigunera joateko.

Espagnol / Castellano:

Cerca de Hasparren y La Bastide Clairence, en la Baja Navarra, la colina de Gaztelu en Saint Martin d'Arberoue alberga un conjunto de cuevas superpuestas: Isturitz y Oxocelhaya - Isturitze eta Otsozelaiko harpeak, cuna de la humanidad en el sur de Europa. Es el mayor sitio de la Prehistoria de la cadena pirenaica-cantábrica. Es Monumento Histórico desde 1953.

Una visita a las dos cuevas

Isturitz muestra una perspectiva de la excavación, la investigación arqueológica, el arte de la pared esculpida y la historia de nuestra humanidad desde hace 40.000 años. Actualmente Isturitz es un sitio de referencia científica en Europa y mundialmente famoso por su riqueza arqueológica

Oxocelhaya es una sorpresa inmensa, rica en columnas minerales, cortinas, estalactitas. No es sólo una sorpresa geológica sino también una cueva santuario donde el hombre se ha manifestado.

Experimente su fantasía en medio de concreciones milenarias.

Un pasado lleno de sueños y magia arraigado en el presente.

Una frágil estética natural a preservar.

Una visita siempre sorprendente.

Hay lugares donde todavía sigue soplando el espíritu del Hombre.

Un sitio cultural de alto valor, gestionado de manera sostenible y responsable.

Sábado 4 de junio de 2022

- Visita especial photo de 9h00 à 11h00 para el concurso de photo LURPEA; máximo 8 personas, con reserva y contrato efectivo (inscripciones y condiciones del concurso por mail a reservation@grottes-isturitz hasta el 03 junio a las 15h00)
- Visita en euskara a las 16h30 - reserva obligatoria

Domingo 5 de junio de 2022

- Visita especial Prehistoria (en francés) de 10h300 à 12h30. Acompañados por Florian Berrouet, prehistoriador, reserva obligatoria.
- Visita en español a las 16h30 - reserva obligatoria.
- Visita sonora-sensitiva "Resonances" (Resonancia) a las 17h, creación del musicólogo Pierre Estève. "Resonances" es un sistema sensorial que permite a cada visitante crear sus propias imágenes, un viaje en el tiempo... al centro de la tierra.

MENDUKILO

Nafarroa

Telf : 00 34 948 396 095 608623604 www.mendukilo.com

Français:

Aralar, la vallée de Larraun, le concerto d'Astitz, MENDUKILO...

Le caprice de la nature, l'histoire immobile des siècles...

Le massif d'Aralar a une superficie de 208 km², et est partagé par la Navarre et le Gipuzkoa. Ce massif karstique, situé au nord-est de la Navarre, est un paysage chaotique de lapins, de vallées aveugles, de coques et de grottes, et d'ailleurs de prairies et de rameaux de couleurs infiniment plus calmes.

Près d'Astitz et à quelques minutes de Lekunberri se trouve la grotte de Mendukilo, qui surplombe les arrondissements du massif d'Aralar. Ses portes ont été fermées depuis des années, mais ça a changé. Mendukilo, situé dans le concerto d'Astitz (Navarre), a longtemps servi d'étable à la montagne. On lui a cependant donné un nouvel usage, puisqu'il a été adapté pour recevoir les visiteurs. Pour diminuer les difficultés naturelles de la terre, la grotte est équipée d'un passage flottant, d'un système d'éclairage dynamique et multimédia. Ainsi le trajet est prêt pour toute personne capable de monter elle-même jusqu'à un troisième étage.

Cette année, à la cérémonie du Jour des Grottes,

- 4 et 5 juin : durant la matinée, les visiteurs pourront prendre des photos et participer au concours de photographie de Lurpea. (Les bases du concours seront à prendre en compte.)

Outre l'occasion de remporter le prix du rallye de Lurpea, une exposition photographique avec les dix meilleures photos de Mendukilo sera présentée au centre d'interprétation de la Cave cet été.

- Pendant le week-end, à l'accueil, un ticket sera remis à chaque visiteur. Remplissez-la et vous pourrez gagner une nuit dans les appartements d'Urdazubi et un bon pour visiter toutes les grottes.

Nous vous attendons sur la colline d'Aralar où se trouve la merveilleuse grotte de Mendukilo.

Basque / Euskera:

Aralar, Larraun bailara, Astitzko kontzejua, MENDUKILO...

izadiaren kapritxoa, mendetako historia mugiezina...

Aralar mendilerroak 208 km²-ko azalera du, eta Nafarroak eta Gipuzkoak konpartitzen dute. Nafarroako ipar-ekialdean dagoen mendigune karstiko honek lapiaz, ibar itsuz, kobaz eta leizez osatutako paisaia kaotikoa da eta bestalde askoz lasaiagoak diren belardi eta kolore amaitezinezko pagadiak ere badira.

Astizetik hurbil eta Lekunberritik minutu gutxira, Aralar mendilerroaren barrutiak azaleratzen dituen Mendukiloko kobazuloa dago. Bere ateak itxita egon dira urte luzez, baina hori aldatu egin da. Mendukilo, Astitzko kontzejua (Nafarroa) kokatua, denbora luzez mendiko ukuilu bezala erabilia izan da. Hala ere, erabilera berria eman zaio, bisitariak hartzeko egokitua izan baita. Lur azpiak berez dakartzan zailatasunak gutxitzeko, kobazuloa pasabide flotakor, argiztapen dinamiko eta multimedia sistema batekin hornituta dago. Honela, ibilbidea prest dago bere kabuz hirugarren pisu bateraino igotzeko gai den pertsona ororentzat.

Aurten, **KOBEN EGUNAREN** ospakizunetan,

- **Ekainaren 4 eta 5ean:** Goizean zehar, bisitariak argazkiak ateratzeko aukera izango dute, eta haiekin Lurpeako argazki-lehiaketan parte hartu ahal izango dute. (Lehiaketaren oinarriak kontuan hartzekoak izango dira).

Lurpeako rallyko saria irabazteko aukeraz gain, Mendukiloko 10 argazki onenekin argazki-erakusketa bat egingo da, eta udan kobaren interpretazio-zentroan egongo da ikusgai.

- **Asteburuan zehar** harrera-gunean, bisitari bakoitzari tiket bat emango zaio. Bete ezazu, eta Urdazubiko Ikaburua apartamentuetan gau bat eta koba guztiak bisitatzeko bono bat irabaz dezakezu.

Mendukilo koba harrigarria kokatzen den Aralar mendizerran gaude zuen zain.

Espagnol / Castellano:

Aralar, valle de Larraun, Concejo de Astitz, MENDUKILO...

Capricho de la naturaleza, siglos de historia intacta...

La Sierra de Aralar es una gran extensión de 208 km² que comparten Navarra y Gipuzkoa. Un gran macizo kárstico en el noroeste navarro que alterna un paisaje caótico de lapiaz, valles ciegos, cuevas y simas; con otro más sereno, de prados siempre verdes y hayedos de infinitos colores.

Cerca de Astitz, a pocos minutos de Lekunberri se encuentra la Cueva de Mendukilo que revela las profundidades de la Sierra de Aralar. Sus puertas han estado cerradas durante años, pero eso ha cambiado. Mendukilo, situada en tierras del Concejo de Astitz (Navarra), ha sido utilizada como establo de montaña durante siglos, pero se le ha dado una nueva utilidad ya que ha sido acondicionada para recibir visitantes. Con el fin de minimizar las dificultades propias del mundo subterráneo la cueva se ha equipado con una pasarela flotante, iluminación dinámica y un sistema multimedia. De este modo, el itinerario está adecuado para cualquier persona capaz de subir por sí misma hasta un tercer piso.

Este año, en relación al DÍA DE LAS CUEVAS,

- **El sábado 4 de junio y el domingo 5 de junio:** En los diferentes pases a lo largo de la mañana, los visitantes tendrán opción de sacar fotos y con ellas participar en el concurso de fotos de Lurpea. (A tener en cuenta las bases del concurso).

Además de la posibilidad de ganar el premio del rally de Lurpea, con las 10 mejores fotos de Mendukilo se realizará una exposición fotográfica que estará expuesta en el centro de interpretación de la cueva a lo largo del verano.

- **A lo largo del fin de semana** se entregará un ticket a cada visitante en recepción. Rellénalo y podrás optar a ganar una noche en Apartamentos Ikaburua de Urdax y un bono para visitar las 8 cuevas.

Os esperamos en la Sierra de Aralar donde se sitúa la sorprendente Cueva de Mendukilo.

ZUGARRAMURDIKO LEZEA

Nafarroa

Telf: 00 34 948 599 305 www.turismozugarramurdi.com

Français:

La grotte des sorcières ou «Sorginen Leizea» constitue un impressionnant massif karstique situé à moins d'un kilomètre du centre du village de Zugarramurdi. La cavité principale est traversée par un cours d'eau dénommé encore aujourd'hui "la régates de l'enfer" ou "Infernuko Erreka". L'entrée principale est complétée par deux galeries supérieures visitables dont l'orientation est similaire à la galerie principale.

Le nom de "grottes des sorcières" donné à ce massif karstique fait référence aux célébrations païennes qui ont eu lieu, dans certaines de ses salles, dans les temps anciens lors du processus inquisitoire de 1608-1614. Ces rites et célébrations ont été considérés comme des preuves évidentes que des actes de sorcellerie avaient été commis dans la ville.

À Zugarramurdi, nous nous posons la question suivante : quelle serait l'histoire de ce village si la grotte n'était pas juste à côté? Sans aucun doute, tout aurait été très différent...

Ainsi, on vous propose **une visite guidée des lieux les plus emblématiques de Zugarramurdi à 17h**, en faisant découvrir son histoire, en racontant des légendes, en proposant des anecdotes de différents personnages locaux ... Une visite dynamique, interactive et adaptée à tous les publics.

Le Samedi 4 juin, à 12h00 en basque et à 17h00 en espagnol:

Les billets pour la visite guidée de Zugarramurdi seront vendus en ligne au site www.turismozugarramurdi.com.

Adultes: 5 €; Enfants de 6 à 12 ans: 3 €.

Basque / Euskera:

Zugarramurdiko mendebaldean, herrigunetik kilometro erdi baina gutxiagora, azaleko egitura karstiko ikusgarri bat aurkitu dezakegu: «Sorginen Lezea». Kobazulo nagusia «Infernuko erreka»k, gaur egun emaritsu jarraitzen duen urlasterrak, sortua da. Tunel natural honen goiko partean, kobazulo nagusiak duen orientazio bereko bi galeri tiki ere bisita daitezke.

Sorginen Lezearen izena bertako kobazuloetan antzinan egiten ziren ospakizun paganoengandik heldu da; izan ere, 1608 eta 1614 bitarteko Inkisizio Prozesuan, Zugarramurdin gauzatzen ziren bilkurak sorgin sekta bat bazegoela frogatzeko aurkeztu ziren.

Zugarramurdin honako galderari erantzuna aurkitzen saiatuko gara: Nolakoa izanen zen herri honen historia, bertan Lezea ez bazen existitu?, inguruko sorginek ospatzen zituzten ustezko akelarre haiek, non burutuko zituzten orduan? Zalantzarik gabe, dena ezberdina izanen litzateke... Hausarketa honi helduz, Zugarramurdiko toki xarmantenak erakutsiko ditugu, herriko historia azalduz, kondaira zaharrak erranez, eta herriko pertsonai ezagunen pasarteak deskribatuz ... hauxe dena bisita gidatu dinamiko eta parte hartzaile baten bidez, publiko guztiendako, noski!

Hauxe dena bisita gidatu dinamiko eta parte hartzaile baten bidez, publiko guztiendako, noski!

Ekainaren 4ean, 12:00etan euskaraz eta 17:00etan gazteleraz.

Bisita honetarako txartelak online salduko dira www.turismozugarramurdi.com webgunean; helduak: 5€ eta 6 eta 12 urte bitarteko haurrak: 3€.

Espagnol / Castellano :

La Cueva de las Brujas o “Sorginen Lezea” constituye un impresionante complejo cárstico superficial situado a menos de medio kilómetro de distancia del casco urbano de Zugarramurdi. La cavidad principal fue horadada por una corriente de agua, aún caudalosa en la actualidad, denominada la Regata del Infierno o “Infernuko Erreka” que la atraviesa conformándola como un amplio túnel. El conjunto se completa con dos galerías más altas, de orientación similar a la galería principal, también visitables.

El nombre de este complejo cárstico hace mención a las celebraciones paganas que tenían lugar en algunas de sus salas en la antigüedad y que, en el Proceso Inquisitorial de 1608-1614, fueron presentadas como prueba evidente de que en Zugarramurdi se desarrollaban actos donde se ejercía la brujería.

En Zugarramurdi nos planteamos la siguiente cuestión: ¿qué sería de la historia de este pueblo si junto a él no estuviera la Cueva? Sin duda, todo habría sido muy diferente... Así pues, proponemos una visita guiada por los lugares más emblemáticos de Zugarramurdi, donde descubrir su historia, escuchar leyendas, conocer anécdotas de distintos personajes locales... en una visita dinámica e interactiva, apta para todos los públicos.

El 4 de junio, a las 12:00h en euskera y a las 17:00h en castellano.

Las entradas para la visita guiada por Zugarramurdi se obtendrán online en la página www.turismozugarramurdi.com. Adultos: 5€, niños de edades comprendidas entre los 6 y 12 años: 3€.

Telf: 05 59 54 21 88 www.grottesdesare.com

Français:

Les Grottes de Sare sont un site naturel exceptionnel où se mêlent Géologie, Préhistoire, Mythologie et Origines du peuple basque. Une visite pour passer de la réalité au mythe.

Faisant partie des sites les plus fréquentés du Pays Basque, les Grottes de Sare alimentent de nombreux mythes et légendes et ce, depuis la Préhistoire à nos jours.

Durant la visite, en passant par le majestueux porche d'entrée, les visiteurs découvriront le grand méandre pour atteindre le site d'habitat préhistorique à la recherche des origines et de la mythologie du peuple basque. Un voyage initiatique en son et lumières, riche en émotions, inspiré des travaux du célèbre anthropologue José Miguel de Barandiaran.

Aux Grottes de Sare, les visiteurs pourront entendre, dans les profondeurs de la terre, l'écho d'une aventure humaine qui dure depuis des millénaires. Il ne s'agit pas d'écouter un cours de géologie ou d'histoire ni même d'une simple visite en son et lumières mais d'essayer d'abord de comprendre ce lien perpétuel entre Nature et Culture, entre Individu et Société.

Cette visite est un moment de complicité et d'émotions d'où petits et grands ressortiront avec l'envie de sillonner le Pays Basque pour prolonger ce qu'ils y auront découvert.

Durant la journée du 05 Juin 2022 :

- Un bon papier vous sera remis à l'accueil pour chaque visite effectuée. Il conviendra d'y faire figurer votre nom, votre téléphone et adresse email. Un tirage au sort désignera le gagnant qui pourra remporter des lots, dont une nuit à Urdax ainsi que des entrées pour visiter les grottes du réseau LURPEA.

- **Concours photo de 8h30 à 10h** : explorez les grottes de Sare et profitez de cette occasion unique de prendre de belles photos ! Les photos seront ensuite examinées, et l'auteur de la plus belle photo gagnera un panier garni. Bien sûr cette visite se fera sous conditions, pour ne pas perturber la faune locale. Le flash ne sera pas autorisé, aussi nous vous conseillons de prendre un trépied pour faire de magnifiques photos des entrailles de la terre ! La participation à ce concours photo se fera sur **réservation préalable obligatoire** (limitation du nombre de photographes à 15 personnes). Inscription sur : <https://reservation.grottesdesare.fr/concours-photo>

Autres événements du mois de Juin 2022:

- **Lundi 06 Juin** : Journée Internationale des Grottes Touristiques et du Monde Souterrain ;
- **Vendredi 24 Juin à 19h15** : Aux grottes de Sare, Conférence sur « La frontière, la contrebande et les Ventas à 19h15, sur réservation : <https://reservation.grottesdesare.fr/conference-2>
- **Samedi 25 Juin** : Journée solidaire dédiée à l'association « Petits princes » : pour chaque entrée, 0,5€ seront reversés à l'association.

Basque / Euskera :

Historiaurrea, geologia, mitologia, ohiturak eta euskaldunen jatorria elkartzen diren Euskal Herriko leku ospetsua izanez, anitz euskal ipuin eta kondaira Sarako leizean kokatzen dira, segur aski historiaurretik gaur egun arte, oraindik bizirik daudenak.

Bisitaldian zehar, zeharkatuko duzue sarrerako atari harrigarria, bihurtune handian gora joango zarete, historiaurreko bizileku gunerantz, Euskaldunen Jatorriaren eta Mitologiaren bila. Iniziazio-bidaia bat, argi-soinu batez apaindua, oso ikusgarria eta emozioz betea, Joxe Miguel Barandiaran antropologo ospetsuaren ikerlanetan oinarritua.

Sarako Leizeetan, lurraren barna sakonetan, bisitariak duela milaka urte hasi eta irauten duen abentura baten oihartzuna entzuten ahalko dute. Xedea ez da geologia edo historia klase bat entzutea, eta ez argi eta soinuzko bisita simple bat egitea, baizik eta Natura eta Kultura, Norbanakoa eta Gizartearen arteko etengabeko lotura hori ulertzea...

Bisita hau, gogaidetasun eta emozioz batea den momentu bat da eta hortik ateratzean, ttipi eta handiei Euskal Herrian zehar ibiltzeko gogoia piztuko zaie, bertan ezagututakoari luzapen bat emateko.

2022ko Ekainaren 5ean :

- Egindako bisita bakoitzeko bono bat emanen dizugu. Zure izena, telefono zenbakia eta emaila sartu eta, zozketa baten bidez sariak irabazi ahalko dituzu, besteak beste, gau bat Urdazubin edo LURPEA sarean diren kobazuloetarako sarrerak !

- **Argazkia-lehiaketa 08:30etatik 10etara** : sartu zaitetz leizearen sakonean eta atera ezazu argazki ederrak. Arratsean, argazki ederrenaren egileak opari saski bat irabaziko du ! Jakina, bisita hori baldintzapean egingen da, bertako fauna bakean uzteko. "Flash"ak ez dira onartuak izanen, eta horregatik aholkatzen dizugu tripode bat har dezazun argazki paregabeak egiteko lurraren errailetan ! Argazki lehiaketa honetan parte hartzea alde aurretik izena eman behar da (argazkilari kopurua 15 pertsonara mugatua baita).
Izema eman : <https://reservation.grottesdesare.fr/concours-photo>

2022ko ekaineko beste ekitaldi batzuk :

- **Ekainak 6, astelehena** : Leize turistiko eta Lurpeko Munduaren Nazioarteko Eguna ;
- **Ekainak 24, ostirala, 19:15ean** : « Muga, kontrabandoa eta Bentak » hitzaldia. Izema emateko : <https://reservation.grottesdesare.fr/conference-2>
- **Ekainak 25 larunbata** : "Petits Princes" elkarteari eskainitako elkartasun eguna: sarrera bakoitzeko 0,5€ emango zaizkio elkarteari.

Espagnol / Castellano:

Las cuevas de Sara son un sitio natural excepcional donde se aúnan Géología, Prehistoria, Mitología, Leyendas y orígenes de la población vasca. Una visita para pasar de la realidad al mito.

Al ser un sitio famoso en el País Vasco, las Cuevas de Sara alimentan muchísimos mitos y leyendas vascos que datan probablemente de la prehistoria y que siguen vivos hoy en día. Durante la visita, los visitantes atravesarán el majestuoso porche y remontarán el gran meandro hasta la vivienda prehistórica, a la búsqueda de los orígenes y de la mitología del pueblo vasco. Un viaje iniciático espectacular con luz y sonido, rico en emociones, inspirado de los trabajos del antropólogo José Miguel de Barandiaran.

En las cuevas de Sara, los visitantes podrán escuchar, en las profundidades de la tierra, el eco de una aventura que dura desde hace milenios. No pretendemos darles un curso aburrido de geología o historia ni tampoco una simple visita en luces y sonidos.

Este método les permitirá entender la unión eterna que existe entre Naturaleza y Cultura, entre Individuo y Sociedad. Esta visita es un momento de complicidad y de gran emoción donde tanto

pequeños, como mayores saldrán con las ganas de recorrer el País Vasco para prolongar lo que habrán adquirido.

Domingo 5 de junio de 2022 :

- En la recepción se le entregará un bono por cada visita realizada. Debe incluir su nombre, correo electrónico y dirección de correo electrónico. Un sorteo designará a los ganadores que podrán ganar premios, ¡entre ellos una noche en Urdax o entradas para las cuevas de la red LURPEA!

- **Concurso de fotografía de 8:30 a 10:00** : explore las cuevas de Sara y aproveche esta oportunidad única para tomar hermosas fotos. Al final de este día, las 8 cuevas de LURPEA reunirán todas las fotos realizadas y determinarán a los ganadores del concurso que ganará una canasta de regalo. Por supuesto, esta visita estará sujeto a condiciones, para no molestar a la fauna local. El flash no estará permitido, ¡así que te aconsejamos que lleves un trípode para hacer magníficas fotos de las entrañas de la tierra ! La participación en este concurso será previa reserva (limitación de fotógrafos a 15 personas). Inscripción : <https://reservation.grottesdesare.fr/concours-photo>

Ademas, otros eventos de junio de 2022 :

- **Lunes 6 de junio** : Día Internacional de las Cuevas Turísticas y del Mundo Subterráneo ;
- **Viernes 24 de junio a las 19:15** : Conferencia sobre la frontera, el contrabando y las Ventas. Inscripción : <https://reservation.grottesdesare.fr/conference-2> ;
- **Sábado 25 de junio** : Día solidario dedicado a la asociación "Petits Princes" : por cada entrada 0,5€ serán donados a la asociación.

URDAZUBI

Nafarroa

Tel.: 00 34 948 599 241 www.cuevasurdax.com

Français:

Les Grottes d'Urdax se situent en Navarre à proximité de la frontière française. La visite guidée de ses galeries permet d'une part, de découvrir une géologie où les stalagmites et stalactites sont très présentes et d'autre part, d'aborder une partie historique avec des personnages empruntés à des légendes et autres contrebandiers qui cotoyèrent la grotte il y a bien longtemps.

Cette année à Urdax, **le Dimanche 5 Juin à 16h00**, nous vous proposerons une activité spéciale, vous aurez le droit de prendre des photos et après participer dans le concours.

Pour réserver, merci de nous contacter au 00 34 948599241 ou par mail : info@cuevasurdax.com

Pour le **16 juillet** nous organiserons la **Journée de la Grotte d'Ikaboru**, avec un marché des producteurs locaux, démonstration à charge de l'archéologue Iñaki Libano (nous expliquera la façon de vivre de nos ancêtres), Ttalaparta, taloak, et aussi un spectacle de magie... .

Basque / Euskera:

Nafarroako iparraldeko Urdazubiko herrian altxaturik daude koba hauek, zelai eta mendixka berdeen pean Frantziako kostaldetik kilometro gutxira. Bisita gidatu batek estalagmita eta estalaktitaz betetako

mundu batean murgilduko zaitu, antzinako pertsonai, kondaira eta kontrabandozko istorioz betetako mundu magiko batean alegia.

- Ekainaren 5ean, igandea, Urdazubin:
 - o 16h00: bisita gidatua lezera, argazkiak atera ahalko dira eta Lurpearen argazki lehiaketan parte hartu. Erreserba egitea beharrezkoa da, plaza mugatuak.
- Ekainaren 5ean igandea Urdazubin:
 - o Bisitari bakoitzari tiket bat emango zaio harreran. Bete eta Urdazubiko Apartamentos Ikaburua ostatuan gaua pasatzeko eta Lurpeako 8 kobak bisitatzeko bonoa irabazteko aukera izango duzu.

Aurten uztailaren 16an IKABURUKO LEZEAREN EGUNA ospatuko dugu, non lekuko artisauak ikusteko aukera izanen dugula, baita ere Iñaki Libano arkeologo experimentalaren aurrehistoriako bizimoduko erakusketa, ttalaparta, taloak, magia ikuskizun bat,...

Espagnol / Castellano:

Las cuevas de Urdazubi se encuentran escondidas bajo los verdes prados de la Navarra cantábrica, en la localidad pirenaica de Urdazubi/Urdax, y a pocos kilómetros de la costa y de la frontera con Francia. Una visita guiada por sus galerías permitirá descubrir un universo de estalactitas y estalagmitas, además de traer evocadores recuerdos de personajes de leyenda, guerrilleros y contrabandistas que las ocuparon en otras épocas.

- **El domingo 5 de junio en Urdax:**
 - o 16:00: visita especial fotográfica con posibilidad de participar en el concurso de fotos de Lurpea. Reserva necesaria, plazas limitadas.
- **El domingo 5 de junio en Urdax:**
 - o Se entregará un ticket a cada visitante en recepción. Rellénalo y podrás optar a ganar una noche en Apartamentos Ikaburua de Urdax y un bono para visitar las 8 cuevas.

Además el **16 de julio** celebraremos el **DÍA DE LA CUEVA DE IKABURU**, tendremos una feria de artesanos locales en el jardín de acceso, demostraciones de modos de vida en la prehistoria de la mano del arqueólogo experimental Iñaki Libano, TTalaparta, talos, espectáculo de magia,...

